

INTRODUZIONE
Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo.
Alla pagina www.harken.com è possibile scaricare gratuitamente anche il Maintenance Manual.

IL MAINTENANCE MANUAL È DESTINATO AL SOLO PERSONALE SPECIALIZZATO

Si sconsiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disassemblaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie!
Una scorretta installazione del winch ovvero un suo errato rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi.

Ladovve non si abbia accesso ad Internet è possibile ottenere copia del Maintenance Manual richiedendolo al Servizio Assistenza Clienti Harken® al numero Tel: (+39) 031.3523511. Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso. La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito www.harken.com nell'area dedicata alla manualistica.

DESCRIZIONE SINTETICA

I winch Harken® sono stati progettati per essere utilizzati per le drizze, le scotte e le manovre correnti di imbarcazioni a vela. I modelli self tailing a 1,2 o 3 velocità Harken® consentono ad un membro dell'equipaggio di issare e regolare le vele da solo e con facilità, mentre i winch motorizzati elettrici o idraulici permettono di regolare qualsiasi vela azionando semplicemente un pulsante. Per la scelta del winch fare riferimento alle indicazioni presenti

sul Catalogo Harken® oppure in rete al sito www.harken.com Si può anche utilizzare Compu-Spec®, il software Harken® disponibile in rete che aiuta nella selezione dell'attrezzatura per la propria imbarcazione. Confermare sempre la propria selezione con un professionista o rivolgetevi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

Carico d'uso

ATTENZIONE! Non applicare un carico maggiore del carico di lavoro massimo MWL (Maximum Working Load) del winch.

Cime compatibili

I winch Harken® dotati di self-tailing sono caratterizzati da semipulegge precaricate con molle, le quali si adattano automaticamente ai seguenti diametri delle cime:

ATTENZIONE! Utilizzare nel self-tailing esclusivamente cime con diametro compreso nell'intervallo indicato. NON utilizzare cavi metallici, catene ovvero cime non approvate per uso nautico.

Per ulteriori dati tecnici consultare il Maintenance Manual.

USO AMMESSO

I winch Harken® sono progettati e costruiti per essere utilizzati su imbarcazioni a vela per regolare le scotte, le drizze e le manovre correnti delle vele. Per ogni altro utilizzo, consultare la sezione winch sul sito web Harken®.

WINCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diametro min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diametro max (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

Istruzioni d'uso

ATTENZIONE! Verificare il corretto funzionamento del winch, prima di applicarvi un carico.

Utilizzare esclusivamente maniglie Harken.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

Winch a 1 Velocità:

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto della maniglia e ruotare la maniglia nella direzione indicata nella tabella.

Winch a 2 Velocità:

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self

WINCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotazione maniglia 1 velocità	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻

Winch Radial - Motorizzati

Winch a 2 Velocità Self Tailing (40-46-50-60-70-80):

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing.
• Tenere le dita, le mani, i capelli, gli indumenti non aderenti, i guanti e gli utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
• Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito da tutte le componenti di reazione del sistema nel loro movimento.
• Prestare particolare attenzione nella fase di rilascio della cima in presenza del carico.

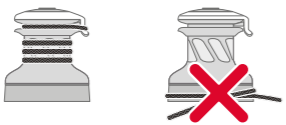
Winch a 3 Velocità Self Tailing (60-70-80):

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing. Per azionare il winch in prima velocità premere il pulsante posizionato intorno al mozzo per l'innesto della maniglia (P) e premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta (1-3).
Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta (2). Per azionare la terza velocità premere nuovamente il primo pulsante (1-3). Vedere figura 1.

In tutti i Winch motorizzati, quando il winch non è sotto carico, è possibile disconnettere automaticamente il motore tramite l'inserimento della maniglia nel mozzo, evitando così che la maniglia e il winch ruotino se si premono accidentalmente i pulsanti di azionamento del winch.

ATTENZIONE! Leggere attentamente, comprendere e seguire tutti gli Avvisi e le Istruzioni Generali per evitare incidenti, presenti sul Catalogo Harken® e sul sito web www.harken.com

ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede poche ma importanti precauzioni.



• Avvolgere almeno 3 colli sul tamburo del winch, nel senso di rotazione del tamburo stesso. In presenza di carichi elevati, aggiungere un ulteriore collo. Per i Winch Radial Self Tailing, al fine di garantire il corretto funzionamento del Self Tailing, il numero di colli massimo non deve limitare la mobilità della semipuleggia inferiore. Maggiore è il numero di colli, minore è il carico che l'operatore dovrà maneggiare.

MANUTENZIONE

Lavaggio
I winch devono essere lavati frequentemente con acqua dolce, e comunque dopo ogni utilizzo.

ATTENZIONE! Utilizzare un panno morbido per tutte le operazioni di pulizia e di lucidatura elencate di seguito. Non utilizzare panni abrasivi su alcun componente.

Pulire le staffe delle versioni Winch in bronzo (BBB) e le campane delle versioni Winch cromati (CCC) solo con una soluzione di acqua e aceto (1 parte di aceto + 2 parti di acqua). Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive su:

- componenti in alluminio anodizzati
- componenti cromati
- staffe delle versioni Winch in bronzo (BBB)
- componenti plastici.

Pulire solo i componenti in acciaio inox con polish.

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul Winch Harken.

Tabella Manutenzione

I winch devono essere ispezionati visivamente all'inizio e alla fine di ogni stagione di navigazione/regate. Inoltre essi devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata sostituire i componenti usurati o danneggiati. Fare riferimento al Maintenance Manual per le operazioni di montaggio e smontaggio

ATTENZIONE! La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch, può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso.
L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato. In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Garanzia Limitata Mondiale Harken®
Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken® presenti sul Catalogo Harken® e sul sito web www.harken.com

INTRODUCTION
This Users' Manual contains important information for the correct use of the winch, so you are advised to read it carefully before using the winch.
You can also download the Maintenance Manual free of charge from www.harken.com

THE MAINTENANCE MANUAL IS FOR USE ONLY BY SPECIALISED PERSONNEL

We strongly advise you not to install or disassemble the winch if you do not have the professional competence required! Incorrect installation or reassembly of the winch can put users in physical danger.

If you do not have access to the internet you can request a copy of the Maintenance Manual from Harken® customer service, tel. (+39) 031.3523511
Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice. Any updated versions will be available in the manuals section of our website www.harken.com

BRIEF DESCRIPTION

Harken® winches are designed for use with halyards, sheets and running rigging of sailing boats. Harken® self-tailing models with

WINCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter max (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

PERMITTED USE

Harken® winches are designed and manufactured for use on sailing boats to control sheets, halyards and related sail and rig systems. For any other usage, consult the winch section on the Harken® web site.

Usage instructions

WARNING! Make sure the winch is working properly before applying a load.

Use only Harken handles.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

1 speed Winch:

Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and turn it in the direction indicated in the table.

2 speed Winch:

Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and, to activate first speed, turn the handle in the direction indicated in the table. As the load increases, activate second speed by turning the handle in the opposite direction.

WINCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handle rotation 1st speed	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻

In all motorised Winches, it is possible automatically to disconnect the motor by inserting the handle in the socket, thus avoiding the winch and handle rotating if the activating buttons are pressed accidentally.

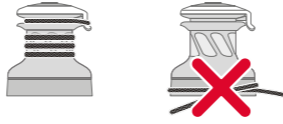
WARNING! To avoid accidents, carefully read, understand and follow all the warnings and general instructions in the Harken® Catalogue and on the website www.harken.com

WARNING! Using the winch demands a few important precautions:

- Do not use Harken® winches if you are not sufficiently trained and experienced in sailing generally and in the use of equipment in particular.
- Keep your fingers, hands, any loose clothing, gloves and tools away from moving parts and in particular avoid them coming between the line and the winch.
- Before using the winches make sure that all people and objects are clear of the movement of the reacting components of the system.
- Take particular care when releasing the line under load.
- If the winch is not in use, put the handle in a safe place.
- DO NOT use the winch for hauling, mooring the boat or weighing the anchor.
- DO NOT apply a load greater than the maximum working load MWL (Maximum Working Load) of the winch.
- Take at least three turns of line round the winch drum, in the direction in which the drum rotates. For high loads, take an additional turn. For self-tailing winches Radial, to ensure correct functioning of the self-tailing mechanism the number of turns taken round the drum must not hamper the movement of the

lower self-tailing jaw. The more turns taken, the lower the load the user has to handle.

- Do not take turns round the base of the winch drum.
- Do not use the winch to turn a line to another winch (cross-sheeting)



MAINTENANCE

Washing

Winches must be washed frequently with fresh water, and in any case after each usage.

WARNING! Use a soft cloth for all cleaning and polishing operations listed below. Do not use abrasive cloths on any component.

Clean the brackets of the bronze versions of the Winch (BBB) and the drums of the chromed versions of the Winch (CCC) only with a solution of water and vinegar (1 part of vinegar + 2 parts of water).
Do not use solvents, polish, and abrasive pastes on:
- anodized aluminium components
- chromed components
- brackets of the bronze versions of the Winch (BBB)
- plastic components.

WARNING! Periodic maintenance must be carried out on a regular basis. Lack of adequate maintenance shortens the life of the winch and may cause serious accidents, apart from rendering the winch warranty invalid. Winches must always be installed and maintained exclusively by specialised personnel. In case of doubt contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

Harken® limited worldwide warranty
Refer to the clauses of the Harken® Limited Worldwide Warranty in the Harken® Catalogue and on the website www.harken.com

Dieses Benutzer Handbuch enthält wichtige Informationen zum korrekten Gebrauch der Winch; wir empfehlen daher das sorgfältige Lesen des Benutzerhandbuchs bevor Sie die Winch benutzen.
Ferner können Sie das Wartungs-Handbuch gratis auf www.harken.com abrufen und herunterladen.

deutsche EINLEITUNG

Dieses Benutzer Handbuch enthält wichtige Informationen zum korrekten Gebrauch der Winch; wir empfehlen daher das sorgfältige Lesen des Benutzerhandbuchs bevor Sie die Winch benutzen.
Ferner können Sie das Wartungs-Handbuch gratis auf www.harken.com abrufen und herunterladen.
DAS WARTUNGS-HANDBUCH IST ALLEIN FÜR DEN GEBRAUCH DURCH SPEZIALISIERTES PERSONAL VORGESEHEN.
Wir raten dringend davon ab, die Winch selbst einzubauen oder zu zerlegen; sofern Sie dazu nicht über die erforderliche

professionelle Kompetenz verfügen.

KURZE BESCHREIBUNG
Harken® Winchen sind zur Handhabung von Fallen, Schoten, und laufendem Gut auf Segelbooten ausgelegt. Harken® self-tailing Modelle mit einem, zwei, oder drei Gängen erlauben dem Anwender das leichtgängige Setzen und Trimmen der Segel. Winchen mit elektrischem oder hydraulischen Antrieb tun dies per einfachem Knopfdruck.
Um die geeignete Winch auszuwählen, orientieren Sie sich an den Hinweisen im Harken® Katalog oder unserer Website www.harken.com. Ferner bietet Ihnen die von Harken® entwickelte Software Compu-Spec® die Möglichkeit der optimalen Dimensionierung Ihrer Harken® Ausrüstung. Lassen Sie Ihre Auswahl jedoch immer durch einen Fachmann prüfen, oder kontaktieren Sie den Harken® Tech Service unter techservice@harken.it

TECHNISCHE MERKMALE

Arbeits Lasten

ACHTUNG! Niemals eine Last anlegen die die Maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreiten könnte.

For further technical data see the Maintenance Manual.

WINSCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
minimaler Ø (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
maximaler Ø (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

Winch RADIAL - Plain Top and Self Tailing

1 Gang Winch:

Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss die letzte Windung zwischen den Self-tailing-Backen positioniert werden. Stecken Sie die Kurbel in die dafür vorgesehene Aufnahme und drehen Sie sie in der in der Tabelle angegebenen Richtung

2 Gang Winch:

Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Um den ersten Gang 'einzulegen' drehen Sie die Kurbel in der in der Tabelle angegebenen Richtung. Wenn sich die Last erhöht, legen Sie den zweiten Gang ein, durch Drehen der Kurbel in der entgegengesetzten Richtung.

3 Gang Winch:

Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Der erste Gang wird aktiviert durch Drücken des Knopfs neben der Aufnahme und Drehen der Kurbel in der in der Tabelle angegebenen

WINSCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻

ACHTUNG! Um Unfälle zu vermeiden ist es wichtig, die Hinweise und Warnungen im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com genau zu lesen, zu verstehen, und zu befolgen.

ACHTUNG! Der Gebrauch der Winch verlangt einige Vorsichtsmaßnahmen:

- Benutzen Sie keine Harken® Winch, ohne ausreichend ausgebildet und erfahren zu sein, im Segelsport und speziell im Gebrauch der Ausrüstung.
- Finger, Hände, Haare, weite Kleidung, Handschuhe, und Werkzeug stets von bewegten Teilen fern halten, und insbesondere nicht zwischen Leine und Winch gelangen lassen.
- Bevor Sie die Winch betreiben, stellen Sie sicher, dass alle Personen und Gegenstände ausreich Reichweite der dadurch möglicherweise in Bewegung geratenden Komponenten sind.
- Besondere Vorsicht ist geboten beim Fieren einer Leine unter Last.
- Ist die Winch nicht im Gebrauch, verstauen Sie die Kurbel an einem sicheren Ort.
- Die Winch NICHT zum Schleppen, Vertäuen des Bootes oder zum Leuchten des Ankers verwenden.
- NIEMALS eine Last anlegen, welche die maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreitet.
- Mindestens drei Windungen der Schot in Drehrichtung auf die Trommel legen. Für hohe Lasten legen Sie eine Windung mehr. Bei selbststahlenden Winchen RADIAL muss sichergestellt sein, dass die freie Bewegung der unteren Backe des self-tailing Mechanismus nicht durch zu viele Windungen auf der Trommel eingeschränkt wird. Je mehr Windungen auf der Trommel, desto geringer die Kraft, die zum Halten der Schot aufgebracht werden muss.
- Keine Windung um den Sockel der Winch legen.

Kompatible Leine

Harken® self-tailing Winchen haben mit Federn vorgespantene Backen, die sich automatisch den folgenden Leinen-Durchmessern anpassen:

ACHTUNG! Verwenden Sie Ausschliesslich Tauwerk mit einem Ø der innerhalb der vorgegebenen Grenzen liegt. NIEMALS Draht, Kette, oder zweckfremdes Tauwerk verwenden.

Weitere technische Daten finden Sie im Wartungs-Handbuch.

ZULÄSSIGE VERWENDUNG

Harken® Winchen sind für den Einsatz auf Segelbooten konstruiert und gebaut, um Schoten, Fallen und damit zusammenhängende Segel- und Rigg-Systeme zu bedienen. Für jede andere Verwendung orientieren Sie sich im Kapitel Winchen auf der Harken® Website.

Hinweise zum Gebrauch

ACHTUNG! Vor dem Anlegen einer Last, sicherstellen dass die Winch zuverlässig funktionstüchtig ist.

Verwenden Sie nur Griffe Harken.

Richtung. Weitere Gänge werden automatisch geschaltet durch Drehen in der jeweiligen Gegenrichtung.

Winch RADIAL – Angetrieben

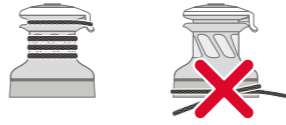
2 Gang self-tailing Winchen (40-46-50-60-70-80):
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Der erste Gang wird aktiviert durch den 1. Gang Knopf auf Deck, der zweite Gang durch den 2. Gang Knopf.

3 Gang self-tailing Winchen (60-70-80):
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Der erste Gang wird aktiviert durch Drücken des Knopfs neben der Kurbel-Aufnahme (P) und den (1-3) Knopf auf Deck. Der zweite Gang durch den (2) Knopf, der dritte Gang wiederum durch den ersten Knopf (1-3). Siehe fig. 1

Bei allen angetriebenen Winchen ist es möglich, den Antrieb automatisch abzuplocken durch Einsetzen der Kurbel in die Aufnahme; dadurch wird verhindert, dass Kurbel und Trommel bei versehentlichem Drücken des Tasters bewegt werden.

WINSCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻

• Die Winch nicht zum Umlenken einer Schot auf eine weitere Winch (cross-sheeting) verwenden.



WARTUNG

Waschen

Winchen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespült werden.

ACHTUNG! Ein weiches Tuch für alle im Folgenden aufgelisteten Reinigungs- und Polierarbeiten benutzen. Keine Scheuertücher auf keiner Komponente benutzen.

Die Bügel der Versionen Winch aus Bronze (BBB) und die Trommeln der verchromten Versionen Winch (CCC) nur mit einer Lösung aus Wasser und Essig (1 Teil Essig + 2 Teile Wasser) reinigen.
Verwenden Sie keine Lösungsmittel, Polituren und Schleifpasten für:
- Komponenten aus eloxiertem Aluminium
- Kunststoffkomponenten
- Bügel der Versionen Winch aus Bronze (BBB)
- Kunststoffkomponenten.

Reinigen Sie nur Edelstahlkomponenten mit Polituren. Keine Lösungsmittel, Polish und Scheuerpasten auf den auf dem Winch Harken vorhandenen Logos und Aufklebern benutzen. Vermeiden Sie den Kontakt der Winch mit Teakpflegemitteln,

ACHTUNG! Die periodische Wartung, muss regelmäßig durchgeführt werden. Das Unterlassen angemessener Wartung verkürzt die Nutzungsdauer, führt zum Verfall der Garantie und kann ernste Unfälle zur Folge haben. Winchen müssen ausschließlich von spezialisiertem Personal installiert und gewartet werden. Im Zweifel kontaktieren Sie den Harken® Tech Service: techservice@harken.it


Harken® begrenzte weltweite Garantie
Die Bedingungen der Harken® Limited Worldwide Warranty finden Sie im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com

français

Ce Manuel d'utilisation contient des informations importantes pour l'utilisation correcte des winchs. Il est donc vivement recommandé de le lire attentivement avant toute utilisation. Le Manuel d'entretien est également téléchargeable gratuitement depuis le site www.harken.fr.

- N'utilisez pas pour déhaler ou amarrer le bateau.
- Nettoyer les supports des versions Winch en bronze (BBB) et les cloches des versions Winch chromées (CC) seulement avec une solution d'eau et de vinaigre (1 part de vinaigre + 2 parts d'eau).

- Ne pas utiliser de solvants, de polish ou de pâtes abrasives sur:
 - les composants en aluminium anodisés
 - les composants chromés
 - les supports des versions Winch en bronze (BBB)
 - les composants en plastique.
- Nettoyer seulement les composants en acier inox avec polish.
- Ne pas utiliser de solvants, de polish ou de pâtes abrasives sur les logos et sur les adhésifs présents sur le Winch Harken. Empêchez tout contact de produits de nettoyage pour le teck ou autres produits d'entretien contenant des solutions caustiques, avec le winch et en particulier avec les pièces anodisées, chromées ou en matière plastique.
- Assurez-vous que les anguliers de drainage pratiqués dans l'embase du winch ne sont pas obstrués, afin d'éviter toute accumulation d'eau dans l'embase du winch.

	
Nettoyage	ENTRETIEN
Nettoyez les winchs fréquemment à l'eau douce et, dans tous les cas, après chaque utilisation.	

ATTENTION! Utiliser un chiffon souple pour toutes les opérations de nettoyage et de polissage indiquées ci-dessous. Ne pas utiliser de chiffons abrasifs sur les composants.

ATTENTION! Il est nécessaire de procéder régulièrement à un entretien périodique des winchs. Toute négligence dans ce domaine entraîne l'annulation de la garantie et peut de plus réduire significativement la durée de vie des winchs, voire provoquer des accidents graves. Les winchs doivent toujours être installés et entretenus exclusivement par des techniciens spécialisés. En cas de doute, contactez le Service Technique Harken® : www.harken.fr

español

INTRODUCCIÓN
Este Manual del Usuario contiene información importante, para una correcta utilización de los winches, por lo que es aconsejable leerlo detenidamente, antes de utilizarlos. Desde la Web: www.harken.com también es posible descargarse gratuitamente el Manual de Mantenimiento.

EL MANUAL DE MANTENIMIENTO ES PARA USO EXCLUSIVO DE PERSONAL ESPECIALIZADO.

¡Consejamos encarecidamente, no instalar o no desmontar el winche, si no se dispone de la capacidad profesional necesaria! Una instalación o un montaje incorrecto del winche, puede poner en peligro la integridad física del usuario. Si no se tiene acceso a Internet, puede solicitarse una copia del Manual de Mantenimiento al Servicio de atención al Cliente de Harken®, tel. (+39) 031.3523511

Tanto las Especificaciones técnicas de los productos como el contenido de este Manual pueden ser modificados sin previo aviso. Cualquier versión actualizada, estará disponible en la sección Manuales de nuestra Web: www.harken.com

ADVERTENCIA! Nunca aplicar a un winche, una carga superior a la Carga Máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).

Lineas compatibles

Los winches Harken® autocantantes (Self-tailing) disponen de mordazas con muelles precalibrados, que se adaptan automáticamente a los diámetros de línea siguientes:

ADVERTENCIA! Utilizar solamente líneas de diámetros comprendidos entre los límites prescritos. NO UTILIZAR jarcia de labor de alambre, cadena o líneas no apropiadas para su uso en embarcaciones a vela.

Para más información y datos técnicos ver el Manual de Mantenimiento

USO PERMITIDO
Los winches Harken® han sido diseñados y fabricados para su utilización en barcos de navegación a vela con el fin de controlar escotas, drizas y sistemas relacionados con las velas y la jarcia. Para otras aplicaciones consultar la sección de winches ó la página web de Harken®.

Instrucciones de utilización
ADVERTENCIA! Verificar el correcto funcionamiento del winche, antes de aplicarle una carga.

Utilice sólo maneta de winch Harken.

WINCHE	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diámetro min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diámetro máx (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

WINCHE	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diámetro min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diámetro máx (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

Winche RADIAL – Motorizado

Winches de 2 velocidades Autocantantes (Self-tailing) (40-46-50-60-70-80): Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche, pasando la última vuelta entre los discos de la mordaza. Para activar la primera velocidad, pulsar el primer botón de velocidad en cubierta. Para la segunda velocidad, pulsar el segundo botón.

Winches de 3 velocidades Autocantantes (Self-tailing) (60-70-80): Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche, pasando la última vuelta entre los discos de la mordaza. Para activar la primera velocidad, pulsar el botón junto al tintero (P) y el correspondiente botón en cubierta (1-3). Para activar la segunda velocidad pulsar el segundo botón en cubierta (2). Para la tercera velocidad pulsar el primer botón (1-3) otra vez. Ver figura 1













En todos los winches motorizados, es posible desconectar automáticamente el motor, insertando la maneta en el tintero, evitando de esta forma que el winche y maneta giren, al ser presionados accidentalmente, alguno de los botones de activación.

ADVERTENCIA! Para evitar accidentes, leer cuidadosamente, en la Web: www.harken.com

ADVERTENCIA! La utilización del winche, exige conocer algunas precauciones importantes:

- No utilizar los winchs Harken® si no se está lo suficientemente entrenado y experimentado en la navegación a vela en general y en particular en el uso del equipo.
- Mantener alejados los dedos, manos, guantes, herramientas y cualquier ropa floja, de partes en movimiento y en especial evitar que puedan ser aprisionados entre la línea y el winche.
- Antes de usar los winches, asegurarse de que toda la tripulación y todos los objetos en cubierta, están lo suficientemente alejados, del movimiento originado por la reacción de los componentes del sistema.
- Tener especial cuidado particularmente, en amollar la línea bajo carga.
- Si no se utiliza el winche, poner la maneta en un lugar seguro.
- NO UTILIZAR el winche para izar, amarrar el barco o levar el ancla.
- NO APLICAR al winche, una carga superior a la Carga máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).
- Tomar por lo menos tres vueltas de línea alrededor del tambor del winche, en la misma dirección que éste gira. Con cargas elevadas, tomar una vuelta adicional. Para los winches

ADVERTENCIA! Para evitar accidentes, leer cuidadosamente, en la Web: www.harken.com

WINCHE	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotación de la maneta 1ª velocidad												

Autocantantes (Self-tailing). RADIAL, asegurese del funcionamiento correcto del mecanismo de autocantado y de que el número de vueltas alrededor del tambor no obstaculiza el movimiento de la mordaza inferior. Cuantas más vueltas se toman, más baja es la carga que el usuario debe de manejar.

- No tomar vueltas alrededor de la base del tambor del winche.
- No utilizar el winche para voltear una línea a otro winche (Cross-sheeting).



	
MANTENIMIENTO	
Lavado	
Los winches deben lavarse con frecuencia con agua dulce, y en cualquier caso después de cada uso.	
ADVERTENCIA! Utilizar un paño suave para todas las operaciones de limpieza y de pulido enumeradas a continuación.	
No utilizar paños abrasivos en ningún componente.	
Limpiar los estribos de las versiones Winch de bronce (BBB) y los tambores de las versiones Winch cromados (CC) solo con una solución de agua y vinagre (1 parte de vinagre + 2 partes de agua).	

Tabla del Mantenimiento
Los winches deben examinarse visualmente al principio y al final de cada temporada de regatas o de navegación. Deben ser reacondicionados, limpiados y lubricados completamente, por lo menos cada 12 meses. Después de la inspección, substituir cualquier componente gastado o dañado. Para desmontar y montar el winche, consultar el Manual de Mantenimiento

ADVERTENCIA! El mantenimiento periódico debe realizarse de forma regular y sistemática. La carencia de un mantenimiento adecuado, acorta la vida del winche y puede ser causa de accidentes graves, aparte de invalidar su garantía.

ADVERTENCIA! El mantenimiento periódico debe realizarse de forma regular y sistemática. La carencia de un mantenimiento adecuado, acorta la vida del winche y puede ser causa de accidentes graves, aparte de invalidar su garantía.

Harken® Garantía mundial limitada
Hace referencia, a las cláusulas de la Garantía mundial limitada de Harken® en el Catálogo de Harken® y en la Web: www.harken.com

svenska

Den här bruksanvisningen innehåller viktig information för rätt användning av vinschen; läs den noggrant innan du börjar använda vinschen. Du kan också ladda ner underhållsmanualen gratis från www.harken.com.

UNDERHÅLLSMANUALEN ÄR ENDAST AVSEDD FÖR FACKKUNNIG PERSONAL.
Viv avråder dig bestämt från att installera eller demontera vinschen om du inte har den yrkeskompetens som krävs! Felaktig installation eller återmontering av vinschen kan medföra att användarna utsätts för fysisk fara. Om du inte har tillgång till internet kan du beställa ett exemplar av underhållsmanualen från Harken® kundtjänst, tel. (+39) 031-3523511

VINSCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter minsta (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter största (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

VINSCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter minsta (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter största (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

att du valt rätt eller vänd dig till Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Arbetsbelastning













ADVERTENCIA! Överskrid aldrig vinschens maxlast, MWL (Maximum Working Load).













Kompatibel lina
Harkens® självskotande vinschar har fjäderbelastad topmekanism som anpassas automatiskt till följande lindiametrar:

ADVERTENCIA! Använd endast lina med en diameter mellan ovanstående gränsvärden. ANVÄND INTE stämila, kätting eller lina som inte är godkänd för användning på båtar.

För mer tekniska data se underhållsmanualen.

TILLÄTAN ANVÄNDNING
Harkenvinschar är designade och tillverkade för användning på segelbåt för justering av skot, fall och liknande segel- och riggsystem. För alla andra användningsområden, konsultera vindschdeln på Harkens hemsida.

VINSCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handtagets vridning 1.a växeln												

VINSCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handtagets vridning 1.a växeln												

Vinsch RADIAL – elektrisk

Självskotande vinschar med 2 hastigheter (40-46-50-60-70-80): Linda upp linan på vinschtrumman och mata in det sista varvet i den självskotande topmekanismen. För att aktivera 1:a växeln, tryck på knappen för 1:ans växel på däcked. För 2:a växeln, tryck på knappen för 2:ans växel.

Självskotande vinschar med 3 hastigheter (60-70-80): Linda upp linan på vinschtrumman och mata in det sista varvet i den självskotande topmekanismen. För att aktivera 1:a växeln, tryck på knappen intill handtagets fättning (P) och motsvarande knapp på däcked (1-3). För att aktivera 2:a växeln, tryck på den andra knappen på däcked (2). För 3:e växeln tryck på den första knappen (1-3) igen. Se figur 1

På alla motordrivna vinschar, kan motorn kopplas bort automatiskt genom att handtaget sätts in i fättningen, vilket förhindrar att vinschen och handtaget roterar om aktiveringsknapparna trycks ned av mistag.

ADVERTENCIA! För att undvika olyckor är det viktigt att noggrant läsa, sätta sig in i och följa alla varningar och allmänna instruktioner i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com

ADVERTENCIA! Användning av vinschen kräver några viktiga försiktighetsåtgärder:

- Använd inte Harkens® vinschar om du inte har tillräcklig utbildning och erfarenhet när det gäller segling i allmänhet och användning av utrustning i synnerhet.
- Håll undan fingrar, händer, kläder, handskar och verktyg från rörliga delar och se särskilt till att inget kommer emellan linan och vinschen.

	
UNDERHÅLL	
Tvätt	
Vinscharna ska tvättas ofta med sötvatten, och i varje fall efter varje användning.	

ADVERTENCIA! Använd en mjuk trasa för all rengöring och polering enligt nedanstående lista. Använd inte slipmedel på någon komponent.

Rengör byglarna på Winch-versionerna i brons (BBB) och trummonna på de förkromade Winch-versionerna (CC) endast med en lösning av vatten och ättika (1 del ättika och 2 delar vatten).

För monterng och demontering, se underhållsmanualen.

ADVERTENCIA! Periodiskt underhåll ska utföras regelbundet.

Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvariga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig.

Vinscharna får endast installeras och underhållas av fackkunmig personal.

I tvsakma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Harkens® begränsade världsgaranti

Läs om Harkens® begränsade världsgaranti i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com

nederlands

Deze gebruikshandleiding bevat belangrijke informatie over het correcte gebruik van de lier, u wordt dus aangeraden om de handleiding nauwkeurig te bestuderen vóór het gebruik. U kunt ook de onderhoudshandleiding gratis downloaden van de website: www.harken.com

DE ONDERHOUDSHANDLEIDING IS ALLEEN BESTEMD VOOR GESPECIALISEERD PERSONEEL

LIER	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter minsta (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter största (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

Technische specificaties van de producten en de inhoud van deze handleiding kunnen zonder waarschuwing aangepast worden. Eventuele aangepaste versies zullen beschikbaar worden gesteld in de handleidingen afdeling op onze website www.harken.com.

Werkbelasting
ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Zet nooit een grotere belasting op de lier dan de Maximum Werkbelasting MWL (Maximum Working Load) van de lier.













Dvereenkomstige lijn













Harken® self-tailing lieren hebben kaken met voorgespannen veren die zich automatisch aanpassen aan de volgende lijn diameters:

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Gebruik alleen lijnen met een diameter tussen de hierboven aangegeven limieten. GEBUIK GEEN staalkabels, kettingen of touw dat niet geschikt is voor maritiem gebruik.

Voor overige technische informatie, zie de Onderhoudshandleiding.

Harken® lieren zijn ontworpen en geproduceerd voor het gebruik op zeilboten om touwen, zeilhijsen en verwante zeil en rig systemen te controleren. Voor elk ander gebruik, raadpleeg de lier afdeling op de Harken® website.

LIER	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handel rotatie 1e versnelling												

LIER	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handel rotatie 1e versnelling												

Gebruiksaanstructies

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Controleer of de lier correct werkt voordat u een lading of spanning op de lier zet.

Gebruik alleen hendel Harken

Lier RADIAL – Plain top en Self Tailing

1 versnelling lier: Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en, voor self-tailing lieren, laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening en draai deze in de door de tabel aangegeven richting.

2 versnellingen lier: Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en, voor self-tailing lieren, laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de door de tabel aangegeven richting om de eerste versnelling te activeren, druk op de eerste versnelling knop op het dek. Voor de tweede versnelling, druk op de tweede knop.

3 versnellingen self-tailing lieren (60-70-80): Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Om de eerste versnelling te activeren, druk op de knop naast de hendel opening (P) en van de corresponderende knop op het dek (1-3). Om de tweede versnelling te activeren, druk op de tweede knop op het dek (2). Voor de derde versnelling, druk nogmaals op de eerste knop (1-3). Zie figuur 1.

In alle gemotoriseerde lieren is het mogelijk automatisch de motor te ontkoppelen door de hendel in de holte te steken, daardoor wordt voorkomen dat de lier en hendel draaien als de activatieknoppen per ongeluk ingedrukt worden.

ADVERTENCIA! Om ongelukken te voorkomen, lees aandachtig, begrijp en volg alle waarschuwingen en algemene instructies op zoals vermeld in de Harken® catalogus en op de website www.harken.com

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Het gebruik van de lier vraagt om enkele belangrijke voorzorgsmaatregelen: